Asalibuna
مجلة اللغة العربية وتعليمها
P-ISSN: 2615-5885
E-ISSN: 2656-3533
Volume 09, Issue 01, 2025
DOI: 10.30762/asalibuna.v9i01.6282

Translation Learning through the Stylistic of Holy Qur'an

Harishul Ilmi; Mu'asshomah; Halimi Zuhdy
[1, 2, 3,] UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia
Corresppndence e-mail: h4121shulilmi@gmail.com

Abstract:
This study aims to develop a translation teaching model based on Qur'anic linguistic styles to bridge the theoretical and practical gap in translation pedagogy. This research employed a qualitative descriptive-analytical approach through library research to analyze the style of QS. Al-'Alaq (1-5) as a pedagogical model. The findings reveal three main stylistic patterns: uslūb al-amr al-ta'līmī (educational imperative style in iqra' bi ismi rabbik) representing gentle pedagogical communication; uslūb al-takrār al-tarbawī (educational repetition) that reinforces meaning through reflection; and uslūb isti'ārah ta'līmiyyah (educational metaphor in 'allama bi al-qalam) emphasizing language symbolism as a means of knowledge transmission.Based on these findings, a "Qur'anic Translation Teaching Module" was formulated, consisting of four stages: understanding, analysis, translation, and reflection. Results indicate that applying Qur'anic styles in translation teaching develops three competencies: **linguistic competence** (mastery of Arabic morpho-syntactic structures and rhetorical devices), **semantic competence** (deep understanding of contextual meanings and intertextual relationships), and **aesthetic-spiritual competence** (sensitivity to stylistic beauty and spiritual dimensions of sacred texts).This research contributes to Arabic language pedagogy by offering a pedagogical model that integrates linguistic skills with moral and spiritual values, transforming translation teaching from a mechanical process into a transformational one that cultivates meaning sensitivity and spiritual awareness.

Keywords: Qur'anic style; teaching translation; surah Al-'Alaq;

Submitted:	Revised:	Accepted:
July 1st 2025	November 4th 2025	November 6th 2025

Asalibuna
مجلة اللغة العربية وتعليمها
P-ISSN: 2615-5885
E-ISSN: 2656-3533
Volume 09, Issue 01, 2025
DOI: 10.30762/asalibuna.v9i01.6282

تعليم الترجمة من خلال أساليب القرآن الكريم

Harishul Ilmi; Mu'asshomah; Halimi Zuhdy;
[1, 2, 3,] UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia
Corresppndence e-mail: h4121shulilmi@gmail.com

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تطوير نموذج لتدريس الترجمة يستند إلى الأساليب اللغوية القرآنية لسد الفجوة النظرية والعملية في تعليم الترجمة. استخدمت هذه الدراسة نهجًا وصفًا تحليليًا نوعيًا من خلال البحث المكتبي لتحليل أسلوب سورة العلق (1-5) كنموذج تعليمي. تكشف النتائج عن ثلاثة أنماط أسلوبية رئيسية: أسلوب الأمر التعليمي (في "اقرأ باسم ربك") الذي يمثل التواصل التربوي اللطيف؛ أسلوب التكرار التربوي الذي يعزز المعنى من خلال التفكير؛ و أسلوب الاستعارة التعليمية في "علّم بالقلم" الذي يؤكد على رمزية اللغة كوسيلة لنقل المعرفة. بناءً على هذه النتائج، تمت صياغة "وحدة تعليمية لترجمة القرآن" تتكون من أربع مراحل: الفهم والتحليل والترجمة والتفكير. تشير النتائج إلى أن تطبيق الأساليب القرآنية في تدريس الترجمة يطور ثلاث كفاءات: الكفاءة اللغوية (إتقان التراكيب الصرفية والنحوية العربية والأساليب البلاغية)، والكفاءة الدلالية (الفهم العميق للمعاني السياقية والعلاقات النصية)، والكفاءة الجمالية-الروحية (الحساسية تجاه الجمال الأسلوبي والأبعاد الروحية للنصوص المقدسة). تساهم هذه الدراسة في تعليم اللغة العربية من خلال تقديم نموذج تعليمي يدمج المهارات اللغوية مع القيم الأخلاقية والروحية، مما يحول تعليم الترجمة من مهمة.

الكلمات الأساسية: أسلوب القرآن الكريم، تعليم الترجمة، سورة العلق

Submitted:	Revised:	Accepted:
July 1st 2025	November 4th 2025	November 6th 2025

مقدّمة

الترجمة هو أحد المكونات الأساسية في إتقان اللغة العربية في إندونيسيا. فالمنهج السائد المستخدم هو منهج قواعد وترجمة، الذي يركز على إتقان قواعد النحو والصرف والقدرة على ترجمة النصوص(Effendy 2009). ومع أن هذا المنهج قد استخدم لقرون ولا يزال قائماً حتى الآن، خاصة في المدارس التقليدية، إلا أن مختلف البحوث التجريبية تظهر نقاط ضعف كبيرة في تطبيقه(Zarkasyi, Gandhi, and Tazali 2023) .

كشف بحث Jamil & Sardiyanah (2020) أنه على الرغم من فعالية منهج قواعد وترجمة في مساعدة الطلاب على فهم بنية اللغة العربية، فإن تطبيقه يميل إلى الرتابة وقلة التفاعل، مما يؤثر على دافعية الطلاب وفهمهم(Jamil and Sardiyanah 2020). وقد قدمت نتائج مماثلة في البحث المقارن ل Sherina و Hendra (2024) الذي اقترح دمج هذا المنهج التقليدي مع استراتيجيات تعليم تفاعلية وسياقية لخلق بيئة تعليمية ديناميكية وتطبيقية (Sherina and Hendra 2024).

تشمل المشكلات الأساسية التي تم تحديدها: (1) عدم قدرة الطلاب على الترجمة بشكل جيد وصحيح بسبب عوامل داخلية (الاهتمام والدافعية) وخارجية (توجيه المعلم، والمرافق، ووسائل التعليم)؛ (2) يؤكد التعليم أكثر على حفظ القواعد بدلاً من الفهم السياقي؛ (3) قلة التنوع في استراتيجيات التعليم الذي يجعل الطلاب أقل مشاركة بنشاط؛ و (4) عدم وجود نموذج تعليمي للترجمة منهجي وقائم على القيم القرآنية.

يشير الفجوة بين هدف تعليم الترجمة وواقع إنجاز الطلاب إلى الحاجة الملحة لتطوير نموذج تعليمي أكثر شمولية وتكاملاً وقائماً على مصادر اللغة العربية الأصيلة، أي القرآن نفسه. وهنا تصبح أهمية استكشاف الأسلوب القرآني كأساس لتطوير نموذج تعليم الترجمة بالغة الأهمية (Wicaksono 2021).

يأتي مصطلح الأسلوب من الكلمة العربية سلب-يسلب-سلوباً التي تعني الطريقة أو السبيل أو المنهج. وفي السياق اللغوي، يشير الأسلوب إلى الأسلوب اللغوي الذي يعكس الخصائص الفريدة للقرآن في صياغة الكلمات واختيار تعابير معينة لإيصال الرسالة. وبحظر الزرقاني، فإن الأسلوب يعني الطريقة التي يسلكها المتحدث في إيصال حديثه واختيار كلماته. أو يعني أيضاً الطريقة المميزة للشخص في الحديث وإيصال رسالته ومقصده، أو فن الشخص في التعبير بشكل مميز (الزرقاني 1995).

لم يستكشف بعد إمكانات الأسلوب القرآني، خاصة في سورة العلق كأساس لنموذج تعليم الترجمة، في كثير من البحوث السابقة. فمعظم الدراسات حول سورة العلق لا تزال تركز على جانب التفسير التربوي وقيم التعليم بشكل عام، وليس على تطوير نموذج تعليم اللغة العربية

التشغيلي والتطبيقي. مثل البحث الذي أجراه Damanik, M.Z. و Azmi, F.N (2025) بعنوان "تفسير سورة العلق: ١-٥ في الإجابة على تحديات طلب العلم في العصر الرقمي" (Damanik and Azmi 2025)، وبحث صلاح الدين وآخرين "قيم التعليم الإسلامي المتقدم في سورة العلق آية ١-٥ (دراسة تفسير تربوي من منظور تفسير الأزهار وتفسير المصباح)" (Salahudin, Hidayat and Muthoifin 2023)، وببحث مسليحة بعنوان "مفهوم طلب العلم في سورة العلق آية ١-٥ دراسة تحليلية في كتاب تفسير المصباح (Masliha 2005)."

قبل صياغة نموذج تعليم الترجمة القائم على الأسلوب القرآني، من المهم توضيح مفهوم "نموذج التعليم" لتجنب الالتباس مع مصطلحات أخرى مثل المدخل والطريقة والاستراتيجية والتقنية والتكتيك التي غالباً ما تستخدم بشكل متبادل في الأدبيات التعليمية.

وفقاً Joyce ،Weil و Calhoun (2009)، فإن نموذج التعليم هو خطة أو نمط يستخدم لتشكيل المنهج، وتصميم مواد التعليم، وتوجيه التعليم في الفصل (Joyce, Calhoun, and Weil 2009). ووفقاً Trianto (في Gunarto، 2013) فإن نموذج التعليم هو تخطيط أو نمط يستخدم كدليل في تخطيط التعليم في الفصل أو التعليم. يشير نموذج التعليم إلى مدخل التعليم الذي سيتم استخدامه، متضمناً فيه أهداف التعليم، ومراحل نشاط التعليم، وبيئة التعليم، وإدارة الفصل (Gunarto 2013). يظهر هذا التعريف أن نموذج التعليم أكثر شمولاً من مجرد طريقة، لأنه يتضمن إطاراً مفاهيمياً منظماً من التخطيط إلى التقييم.

يمكن شرح الفرق المفاهيمي بين نموذج التعليم والمصطلحات الأخرى على النحو التالي: المدخل هو المفهوم الأساسي الذي يحتوي ويُلهم ويُؤسس لطريقة التعليم بنطاق نظري معين؛ والطريقة هي الإجراء والتسلسل والخطوات التي يستخدمها المعلم في تحقيق أهداف التعليم؛ والتقنية هي الطريقة الملموسة المستخدمة أثناء سير عملية التعليم؛ بينما التكتيك هو أسلوب الشخص في تنفيذ تقنية معينة (Sadjadi 2022). وبالتالي، فإن نموذج التعليم هو إطار يدمج المدخل والطريقة والتقنية بشكل كلي.

وفي سياق تطوير نموذج تعليم الترجمة القائم على الأسلوب القرآني في سورة العلق، سيتم تحليل الأساليب في هذه السورة والتي سيتم تطبيقها بعد ذلك كمبادئ وخطوات في نموذج تعليم الترجمة.

قد أُجريت بحوثٌ عديدة حول تعليم الترجمة بين اللغتين العربية والإندونيسية، مع تركيزاتٍ مختلفة من قبل الباحثين. فقد تناول Zarkasyi، Gandhi، و Tazali **(2023)** تعليم اللغة العربية باستخدام **منهج القواعد والترجمة** في العصر الحديث، وخلصوا إلى أنّ هذا المنهج يتمتّع بفعاليةٍ جيدة في عملية التعليم، ولا سيما في مهارات القراءة) **مَهَارَةُ القِرَاءَة** (وفي تدريس القواعد

مثل النحو والصرف (Zarkasyi, Gandhi, and Tazali 2023). ومع ذلك، فإنّ هذا البحث لم يتطرّق بعدُ إلى **تطوير نموذجٍ تعليميٍّ منظَّمٍ ومتكاملٍ يقوم على القيم القرآنية** .

وبحث آخر لِـ Wicaksono (2021) يحلل طريقة تعليم ترجمة اللغة العربية مع التركيز على مشكلات تقنية مثل المفردات والتركيب والظروف الاجتماعية للغة (Wicaksono 2021). وعلى الرغم من تقديمه مساهمة مهمة في تحديد المشكلات، إلا أن هذا البحث لم يقدم حلاً شاملاً على شكل نموذج تعليم يمكن تطبيقه بشكل تشغيلي.

أما الدراسات حول سورة العلق من منظور تعليمي فقد أجريت بشكل واسع. فقد درس Setiyawan وFauziyah (2023) اللغويات والقيمة التعليمية في سورة العلق آية ١-٥ (Setiyawan and Fauziyah 2023)، بينما ناقش Damanik و Azmi (2025) علاقة تفسير سورة العلق في الإجابة على تحديات طلب العلم في العصر الرقمي (Damanik and Azmi 2025) . كشفت هذه البحوث عن القيم التعليمية الموجودة في تلك الآيات، ولكنها لم تحولها إلى نموذج تعليم اللغة العربية التطبيقي.

أقربُ بحثٍ إلى موضوع هذا البحث هو دراسةُ Fathoni (2025م) حول إعادة بناء الإبستمولوجيا للتربية الإسلامية التكاملية القائمة على أسلمة العلوم وسورة العلق الآيات 1-5 وقد نجح هذا البحث في صياغة خمسة أسسٍ علميةٍ مستنبطةٍ من الدلالات اللغوية لتفسير سورة العلق (Fathoni 2025) ، غير أنّ تركيزه كان على التربية الإسلامية بوجهٍ عام، لا على تعليم اللغة العربية أو الترجمة بوجهٍ خاص.

من مراجعة البحوث السابقة، تم تحديد بعض الفجوات البحثية المهمة: فجوة مفاهيمية: لا يوجد بحث يربط بشكل منهجي بين الأسلوب القرآني وتطوير نموذج تعليم الترجمة العربية-الإندونيسية. لقد كانت الدراسات حول الأسلوب حتى الآن أكثر لغوية-أدبية، وليست تربوية-تطبيقية. فجوة منهجية: لا تزال البحوث حول تعليم الترجمة تهيمن عليها الدراسات التقييمية للطرق الموجودة، وليس على تطوير نماذج جديدة قائمة على مصادر اللغة العربية الأصيلة. فجوة تشغيلية: تميل الدراسات حول القيمة التعليمية لسورة العلق إلى أن تكون فلسفية-معيارية، ولم يتم تحويلها إلى مكونات لنموذج التعليم.

لذلك، يقدم هذا البحث إبداعاً يتمثل في تطوير نموذج تعليم الترجمة العربية-الإندونيسية القائم على تحليل الأسلوب القرآني في سورة العلق آية ١-٥ بمكونات تشغيلية وتطبيقية. لا ينطلق هذا النموذج فقط من تقليد المدارس الإسلامية الذي يستخدم منذ فترة طويلة طريقة قواعد وترجمة، بل يدمجه أيضاً مع نظرية تعليم اللغة المعاصرة والتحليل اللغوي المنهجي للأسلوب.

يمكن رؤية أهمية هذا البحث من ثلاث وجهات نظر. أولاً، من منظور نظري، سيثري هذا البحث ذخيرة المعرفة حول نماذج تعليم اللغة العربية من خلال استخراج المصدر المعرفي من

القرآن نفسه، خاصة عبر تحليل الأسلوب. هذا يتوافق مع نموذج التكامل والترابط الذي أصبح حاجة لتطوير التعليم الإسلامي المعاصر.

ثانياً، من منظور عملي، يمكن للنموذج التعليمي الناتج أن يكون حلاً بديلاً لمشكلات تعليم الترجمة التي تواجه حتى الآن تحديات في الدافعية والتفاعلية وتحقيق نتائج التعليم المثلى. من المتوقع أن يعطي النموذج القائم على الأسلوب القرآني بُعداً روحياً وجمالياً لغوياً يعزز الدافع الذاتي للمتعلم.

ثالثاً، من منظور اجتماعي-ثقافي، يستجيب هذا البحث لحاجة المجتمع المسلم الإندونيسي الذي يريد تعلم اللغة العربية ليس كلغة أجنبية فقط، بل كلغة الكتاب المقدس التي تمتاز بأسلوبها وإعجازها الخاص. يمكن للنموذج التعليمي المطور أن يجسر الفجوة بين تعلم اللغة العربية الرسمي في المدارس/المدارس الإسلامية وتعليم القرآن في المدارس الإسلامية والمجتمع.

وبالتالي، فإن البحث حول "نموذج تعليم الترجمة من خلال أساليب القرآن" له مبرر أكاديمي وعملي واجتماعي قوي لتنفيذه. من المتوقع أن يقدم هذا البحث مساهمة مهمة في تطوير منهجية تعليم اللغة العربية لتكون أكثر تكاملاً وأصالة وقياماً على القيم القرآنية.

منهجية البحث

تستخدم هذه الدراسة منهجًا نوعيًا وصفيًا–تحليليًا، لأنها تهدف إلى استكشاف أسلوب القرآن الكريم الذي له صلة بتعليم الترجمة. والبيانات الرئيسة هي آيات سورة العلق (96): 1–5، بينما البيانات الثانوية هي كتب التفسير الكلاسيكي ونظريات اللسانيات الحديثة. وهذه الطريقة ذات طابع البحث المكتبي(*library research*) ، مع خطوات عمل تشمل: تحديد الآيات التي تمثل تنوّع الأساليب البلاغية؛ واستكشاف البنية اللغوية ووظيفتها التواصلية؛ ثم استكشاف المعنى التربوى لتطبيقها في تعليم الترجمة. وأما تقنية التحليل المتّبعة فهي تحليل نصوص وصفي، يفسّر الشكل والوظيفة والمعنى اللغوي في سياق تواصلي وتربوي.

تُحلَّل البيانات عبر أربع مراحل: (1) اختزال البيانات، (2) عرض نتائج استكشاف الأسلوب، (3) استكشاف المعنى بالاستناد إلى نظرية الترجمة التواصلية (نيو مارك، 1981) والتكافؤ الدينامي (نيدا وتابر، 1982)، و(4) استخلاص الاستنتاجات المفهومية لصياغة نموذج تعلّم للترجمة القرآنية. وتُعزَّز صلاحية النتائج بمقارنة التفاسير الكلاسيكية والنظريات اللسانية المعاصرة.

وتوجَّه نتائج هذا البحث إلى تطوير نموذج تصوّري لتعليم الترجمة التي تركز على الأسلوب القرآني، يُعلِّم الترجمة لا بوصفها عملية لغوية فقط، بل كذلك باعتبارها فهمًا للقيمة التواصلية للنصّ الإلهي.

نتائج البحث ومناقشتها

أسلوب القرآن في سورة العلق: ١-٥

يُظهر المعنى الدقيق لأسلوب سورة العلق (١-٥) أن هذه الآيات تتضمن مبادئ أساسية وثيقة الصلة بدراسات الترجمة. وفي سياق تعليم الترجمة، يمكن اعتبار هذه الآيات الأساس المعرفي لتعليم اللغة: كيف تُبنى المعرفة واللغة والمعنى من خلال التفاعل بين الوحي والبشر.

يملك الأسلوب في القرآن نظريًا دورا واسعا من مجرد أسلوب بلاغيّ. فهو نظام تعبيري يجمع بين أبعاد اللفظ والمعنى والمقام. لذلك، يمكن اعتبار الأسلوب نموذجًا لغويًا سماويًا يُعلّم كيفية عمل اللغة تربويًا. أكد ابن عاشور على أن كل عبارة قرآنية قد اختيرت بدقة بالغة وفقًا لمقام الكلام، ليس لجمالها الجمالي فقط، ولكن لحكمتها التربوية أيضا (عاشور 1997).

هناك أسلوب أمر لطيف ومحفز في سياق الآية اقرأ باسم ربك الذي خلق. ومن الناحية الصرفية، فإن صيغة اقرأ هي في الأمر، ولكنها من الناحية العملية تحتوي على دعوة محبة - وليس أمرًا صارمًا. وهذا يختلف عن صيغة الأمر الإنساني التعليمي. في علم أصول التدريس اللغوي، يُعد هذا الأسلوب نموذجًا مهمًا لكيفية تقديم المعلمين للتعليمات أو مهام الترجمة بطريقة تعليمية، لا من الطريقة تحكيمية. من خلال محاكاة هذا الأسلوب القرآني، يمكن للمحاضرين تعزيز التفاعلات الصفية التواصلية، وتشجيع المشاركة النشطة للطلاب دون ضغط نفسي.

إن تكرار كلمة "اقرأ" في الآيتين الأولى والثالثة هو شكل من أشكال أصول التكرار. يوضح الجرجاني (1980) في دلائل الإعجاز أن التكرار في القرآن لا يحدث أبدًا بدون غرض. إنه أسلوب بلاغي لتعزيز المعنى وإيقاظ الوعي الداخلي للقارئ (الجرجاني 1983). وفي تعليم الترجمة، يؤدي التكرار وظيفة مماثلة: تكرار هياكل الترجمة والتمارين السياقية ومراجعة عمل الطلاب هي طرق لتعزيز الفهم. ومن خلال محاكاة نمط أصول التكرار، يمكن أن يتحول تعليم الترجمة إلى عملية تأملية تعمل على إستمرار تعميق المعنى، وليس تمرينا ميكانيكية فقط.

ثمّ إنَّ الأسلوبَ "علّم بالقلم" يُمثِّل إشارةً رمزيّةً بليغةً إلى الإبستمولوجيا اللغويّة. فقد فسَّر الرازي (1981م) في *التفسير الكبير* "القلمَ" بأنّه آلةٌ لنقل العلم، بينما ذلك، فسَّر «علَّم» بأنّه عمليّةُ إدخال المعنى في نفس الإنسان وإيقاعه في باطنه (الرازي 1401). ومن الناحية اللغوية، فإنّ تركيب هذه الجملة يستعمل صيغة الفعل الماضي مرّتين —"علَّم بالقلم"، و "علَّم الإنسان" — لتأكيدِ الترابط والاتصال بين الوحي والتربية الإنسانية. وهذا الأسلوب يشتمل على دلالةٍ لغويّةٍ

عميقة؛ إذ إنّ تكرار الفعل نفسه في سياقين مختلفين يُحدِث أثرًا معنويًّا تصاعديًّا. وفي ميدان تعليم الترجمة، يُفهم من ذلك أنَّ المعنى يتبدّل بحسب السياق، وإن كان اللفظ واحدًا في أصله — وهو مبدأٌ بالغُ الأهميّة في فَهم التعدّد الدلالي (*polysémie*) والمعنى السياقي.

وإذا نُظِر إلى جانب تنظيم النّص، فإنّ هذه الآيات تُنشئ خطابًا متماسكًا يربط بين فعل القراءة، وخلق الإنسان، وأداة التعليم، ومصدر المعرفة. وتدلّ هذه العلاقة على أنّ القراءة والخلق والعلم هي منظومة واحدة من المعاني تتمحور حول لفظ "الرَّبّ". وبعبارةٍ أخرى: إنّ القرآن يُقِرّ أنَّ جميع الأنشطة العقلية، ومنها الترجمة، يجب أن تقوم على وعي ربّانيّ وأصلٍ قيميّ أخلاقي. وهذا المعنى يوافق مع مبدأ *التربية الإنسانية* (*educational humanism*)في الفكر التربوي المعاصر، الذي يرى أنَّ تعليم اللغة والترجمة ليس مهارة تقنية فقط، بل هو بناءٌ للشخصية الأكاديمية والروحية أيضا (Nahdiyah et al. 2023).

ثمّ إنّ بناء الآيات يُظهِر توازُنًا إيقاعيًّا بين الجرس والمعنى؛ فإيقاع "خلَق – عَلَق – قلم – علَّم" يُنتج موسيقى لغوية تُحدِث صدى وجدانيًّا عميقًا. وهذا الأسلوب ذوُ شأنٍ مهمّ في تعليم الترجمة، لأنّه يُنمّي الإحساس بالإيقاع وجمال التعبير في اللغة المصدر. وفي نظرية *Eugene Nida* (1982م)، يرتبط هذا بمفهوم *التكافؤ الجمالي* — (*aesthetic equivalence*) أي قدرة المترجِم على نقل الأثر الجمالي من النص المصدر إلى النص الهدف (Nida and Taber 1982).

انطلاقًا من هذا البحث، يمكن صياغة جملةٍ من الآثار التعليمية المستفادة من أُسلوب سورة العلق (1–5) في تعليم الترجمة:

المبادئ	شرح الدلالات التعليمية
الدمج بين المعنى والسياق	لا يُطلب من الطالب أن يترجم لفظ "اقرأ" إلى "bacalah " فقط، بل يفهم سياقه الروحي والعقلي: أنّ القراءة مسارٌ للبحث عن المعنى مع وعي ربّاني
الترجمة بوصفها عمليةً تأمّلية	إنّ التكرار في الآية يُثبِت ضرورةَ التمرين الترجمي المتكرّر مع التأمّل، لا مجرّد السعي وراء المكافئ الحرفي.
الرمزية في اللغة القرآنية	إنّ لفظ "القلم" يُعلّمنا أهميّة الرمز اللغوي بوصفه أداةً لنقل المعرفة. وفي تعليم الترجمة، يقتضي ذلك أن يفقه الطالب البُعد السيميائي والدلالي في كل نصّ.

التوازن بين العقلانية والروحانية	فالأسلوب القرآني يُعلِّم أنّ اللغة أداةُ عقلٍ وقلبٍ معًا. وفي تعليم الترجمة، يكون هذا أساسًا لبناء الحسّ الأخلاقي والجمالي تجاه النصّ.

وقد ثبت أنَّ هذا المدخل أكثرُ فاعليةً في توليد الفهم الشمولي لمعاني القرآن الكريم. وكما قرّر Basil Hatim وJeremy Munday (2004م)، فإنَّ كفاءة المترجِم الحقيقي تتطلّب توازُنًا بين التحليل اللغوي، والسياق الثقافي، والحسّ الوجداني تجاه النصّ المصدر (Hatim, Basil; Munday 2004). والقرآنُ الكريم يُقدِّم هذه العناصرَ الثلاثة على نحوٍ منسجمٍ فريد.

ولذلك، فإنَّ أسلوبَ سورة العلق (1–5) لا يُعدّ مجرّد مادّةٍ للتفسير فقط، بل هو نموذجٌ للخطاب التربوي يُلهم أساليب تعليم الترجمة. فهو يُظهر أنّ كلّ لفظٍ له غاية، وكلّ تركيبٍ له حكمة، وكلّ أسلوبٍ له أثرٌ تربوي. وهذا ينسجم مع مبدأ التعليم الربّاني في الإسلام — أي التربية التي توحِّد بين العقل، واللغة، والقيمة الروحيّة (Hasib, K.; Khasanah 2025).

تعليم الترجمة من خلال أسلوب القرآن

نتائج مناقشة الأسلوب القرآني في سورة العلق (1-5) تُشير إلى أن الأسلوب اللغوي للقرآن لا يحمل رسائل إلهي فقط، بل يملك أيضاً قيماً تربوية عميقة. تُقدّم هذه الآيات نموذجاً للتواصل يمكن اعتماده في عملية تعليم الترجمة ، خاصةً في تنمية الوعي بالمعنى، والسياق، والقيمة الروحية في النص.

ووفقاً لابن عاشور (1984)، فإن الآيات الأولى التي أُنزلت على النبي ﷺ لها مهمة معرفية ذات طابع كوني: تشكيل نموذج للتعلم القائم على المعنى والوعي الإلهي (عاشور 1997). وإذا وُضِع هذا المبدأ في سياق تعليم الترجمة، فإن معناه هو أن عملية فهم النص — سواء بالقراءة أو الترجمة — يجب أن تبدأ بالنية الصحيحة، والانفتاح الفكري، واحترام مصدر المعنى. بالتالي، فإن تدريس الترجمة القائم على الأسلوب القرآني لا يؤكد فقط على الكفاءة اللغوية (*linguistic competence*)، بل أيضاً على الكفاءة الأخلاقية (*moral competence*) والوعي الروحي (*spiritual awareness*).

أسلوب القرآن كنموذج للاتصال التربوي

يدل الأسلوب اللغوي للقرآن في آية {اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ} كيف يمكن للغة أن تعمل كوسيلة للاتصال التربوي. في سياق التعلم، لم يُنطق الأمر "اقرأ" بلهجة أمر صارمة، بل بلطف وتوجيه روحي عبر إضافة {بِاسْمِ رَبِّكَ}. يُنشئ هذا التعبير توازناً بين

السلطة أيْ الأمر والرحمة. هذا النموذج من التواصل مهما جداً للمدّرس أو المعلمين في تدريس الترجمة. ينبغي تقديم التعلم — مثل قراءة النصوص، تحليل الجمل، أو ترجمة الآيات — بأسلوب يُنمي الدافع بدلاً من الضغط. بمعنى آخر، يمكن ترجمة أسلوب الأمر التعليمي في القرآن إلى منهج التعلم المتمركز حول الطالب *(student-centered learning)* الذي يركز على الإلهام لا من الأمر(Kiraly 2000) .

وكما أشار الرازي ، فإن استخدام صيغة الأمر في القرآن غالباً ما يحمل معنى الترغيب والتشويق (الرازي 1401). لذلك، في تدريس الترجمة، يمكن للمدرّس استخدام استراتيجيات تحاكي أسلوب أمر الترغيب، مثل إعطاء مهام الترجمة كتحديات إبداعية تُثير فضول الطلاب تجاه معنى النص، وليس شيئا واجبا أكاديميا فقط.

انعكاس أسلوب التكرار في عملية التعلم

إن تكرار كلمة {اقْرَأْ} مرتين في الآيات الخمس الأولى يُعد ظاهرة مهمة تحمل مبدأ تربوياً أساسياً، وهو التعلّم بالتكرار. لا يعزز التكرار الرسالة فقط في القرآن، بل يبني أيضاً إيقاعاً إدراكياً يسهّل استيعاب المعنى.

أما في تدريس الترجمة، يمكن تطبيق هذا المبدأ من خلال إجراء تدريبات متكررة على النص ذاته، ولكن من منظور معانٍ مختلفة. فمثلاً، يُطلب من الطلاب ترجمة الآية نفسها مرتين: الأولى حرفياً، والثانية مع الأخذ في الاعتبار السياق التواصلي وعواطف النص . يساعد هذا النهج الطلاب على إدراك الفرق بين المعنى الظاهري والمعنى الباطني.

بالإضافة إلى ذلك، يمكن تطبيق التكرار في شكل تمرين مراجعة ترجمة الأقران *(peer review translation)* حيث يراجع الطلاب نتائج ترجمة زملائهم لتعميق فهمهم لوظيفة اللغة. من منظور تربوي قرآني، فإن التكرار المصحوب بالتفكير ليس نشاط ميكانيكي فقط، بل هو وسيلة لتزكية الفكر أي تطهير طريقة التفكير لتكون أكثر دقة وتعاطفاً مع معنى النص المقدس.(Mezirow 1991)

تدريس رمزية اللغة (أساليب مجازية)

يُقدّم أسلوب {عَلَّمَ بِالْقَلَمِ} رمزية لغوية قوية جداً. فالقلم في القرآن ليس أداة كتابة مادية فقط، بل هو تمثيل لقدرة الإنسان على توصيل المعرفة. في سياق تعليم اللغة، تؤكد هذه الرمزية أن الترجمة هي عملية توصيل المعنى، وليست مجرد نقل للغة.

لذلك، يجب تدريب الطلاب على التعرف على العناصر المجازية في النص المصدر (*SL – source language*) ونقلها بدقة إلى النص الهدف (*TL – target language*). على سبيل المثال، عند ترجمة عبارة {عَلَّمَ بِالْقَلَمِ}، يحتاجون إلى فهم أن المعنى المقصود ليس "التعليم بالقلم" حرفياً، بل "تعليم المعرفة من خلال رموز التواصل."

تُسمى هذه المهارة "تكافؤ الحس التواصلي*communicative sense equivalence* " في نظرية الترجمة التواصلية ، وهي القدرة على ترجمة المعنى بناءً على وظيفته التواصلية (Newmark 1981). يتوافق هذا النهج تماماً مع مبدأ الأسلوب القرآني الذي يؤكد على التوافق بين سياق المعنى والأثر التواصلي.

أسلوب قرآني وتنمية كفاءة الترجمة

الاستنتاج من نتائج البحث، أن تطبيق الأسلوب القرآني في تعليم الترجمة له تأثير إيجابي على ثلاثة جوانب أساسية لكفاءة طلاب الترجمة:

أولا ، الكفاءة اللغوية: فهم بنية ومفردات وأنماط البلاغة في اللغة المصدر. *ثانيا*، الكفاءة المعنوية: القدرة على تفسير سياق ووظيفة الكلام. *ثالثا*، الكفاية الجمالية والروحية: الحساسية تجاه الجمال التعبيري والقيمة الأخلاقية للنص.

تتوافق هذه الكفاءات الثلاث مع نظرية التكافؤ الديناميكي (*dynamic equivalence*) لـ نيدا وتابر ، حيث تُعتبر الترجمة ناجحة إذا تلقى قارئ النص الهدف الانطباع والمعنى نفسه الذي يتلقاه قارئ النص المصدر (Nida and Taber 1982). بجعل الأسلوب القرآني أساساً للتدريب، سيتدرب الطلاب على ملاحظة التناغم بين الشكل والمعنى، وإدراك أن الترجمة هي عمل تواصلي للمعنى، وليست مجرد نقل لغوي.

صياغة نموذج تربوي: وحدة تعليم الترجمة القرآنية

في ضوء نتائج هذا البحث، تمّ صياغة نموذجٍ تصوّريٍ يُسمّى "وحدة تعليم الترجمة القرآنية" .(Modul Ta'līm al-Tarjamah al-Qur'āniyyah) ينطلق هذا النموذج من المبدأ القائل بأنّ كلَّ آيةٍ من آيات القرآن الكريم تشتمل على أُسلوبٍ تعليميٍّ (أُسلوب تَعلِيمي) يمكن توظيفه وتكييفه ليكون استراتيجيةً تربويةً في تعليم الترجمة. ذلك أنّ القرآن الكريم قد أشار إلى نفسه بوصفه »أمَّ الكتاب«، أي المصدرَ الأعلى الذي يمثّل نموذجَ الاتصال الإلهيّ و«دليلَ المعلّم» في التربية الإلهية .(Pedagogi Ilahiyyah) وهذه التربية الإلهية تقوم على منهجٍ يمكن تسميتُه اليوم بـ«التعلّم النشط (Siregar and Andri 2022).

المرحلة الأولى: الفهم - إدراك أُسلوب النصّ

تمثّل مرحلة الفهم في هذا النموذج ما يُعرف في نظريات التعلّم التحويلي (*Transformative Learning Theory*) بمرحلة «التعلّم السابق (*Prior Learning*)» و«الوعي (*Awareness*). «وقد بيّن رودريغيز أبويتس وبارث (Rodríguez Aboytes & Barth, 2020)أنّ عملية التعلّم التحويلي تبدأ من الإطار المرجعيّ للمتعلّم الذي بُني من خبراته السابقة.

وفي سياق بيداغوجيا الترجمة القرآنية، تتّسق هذه المرحلة مع المبدأ الذي يقول إنّ المترجم لا بدّ أن يفهم مدلولات الألفاظ (مَدلولات الألفاظ) في كلٍّ من اللغة المصدر واللغة الهدف، بالإضافة إلى المحتوى الدلاليّ الذي تشير إليه السياقات التركيبية .(Development of Islamic Teachings, 2022)وتُظهر الدراسات أنّ الفهم العميق للّغة العربية كلغةٍ أصيلةٍ ييسّر الانخراطَ العميق مع النصّ، ويُمكّن المتعلّم من إدراك لطائفه، وأدواته البلاغية، وسياقاته الثقافية.

المرحلة الثانية: التحليل- تحليل البنية والمعنى والسياق

تتكامل مرحلة التحليل مع مبدأ التفكّر النقديّ (Critical Reflection) الذي يُعدّ جوهرَ البيداغوجيا النقدية والتعلّم التحويلي. ويعني التفكّر النقديّ فحصَ الافتراضات والقيم والمعتقدات الكامنة وراء الممارسات .(Falaq et al. 2022)

وفي سياق الترجمة القرآنية، تكتسب هذه المرحلةُ أهميةً كبرى لأنّها تقتضي فهماً عميقاً للسياق التاريخيّ واللغويّ للنصّ. وتشير الدراسات الحديثة إلى أنّ الاعتمادَ على المعاجم والتفاسير فقط لا يكفي لبلوغ دقّة المعنى؛ إذ لا بدّ من إدراك الدلالات السياقية التي تعبّر عن التلطيف (*Euphemism*) والأسلوب البلاغيّ والنبرة الشعورية في النصّ الإلهيّ(Abdallah 2025)

المرحلة الثالثة: الترجمة - التطبيق العمليّ للأسلوب والمعنى

تمثّل مرحلة الترجمة التطبيقَ العمليّ للفهم والتحليل السابقين. وتؤكّد الأبحاث المعاصرة في بيداغوجيا الترجمة على ضرورة تطوير الكفاءة الشاملة التي تشمل الجانب اللغويّ، والثقافيّ، والتقنيّ. وقد أوضحت دراسة بعنوان *Teaching Translation: Theory, Practice and Technological Innovations*أنّ تعليم الترجمة الفعّال ينبغي أن يركّز على تنمية المهارة اللغوية، والوعي الثقافي، والتفكير النقديّ لدى المتعلّمين(Praet and Verhelst 2020)

المرحلة الرابعة: التأمّل - المراجعة والتقويم التشاركي

تُعدّ مرحلة التأمّل من أهمّ مراحل هذا النموذج، إذ تميّز التعلّم الميكانيكيّ عن التعلّم التحويليّ .وقد أصبح التفكّر العمليّ (*Reflective Practice*) أحد المفاهيم الأساسية في التربية الحديثة، وهو يعني مراجعةَ المعلّم لما يقوم به في الصفّ ولماذا يفعله(Farrell 2024)

وتبيّن الدراسات الحديثة أنّ التأمّل المنهجيّ يُتيح للطلبة تحديد التحدّيات، ووضعَ استراتيجيات ترجمةٍ فعّالة، وتنميةَ الثقة بالنفس، وإعادةَ تشكيل الهوية الأكاديمية والمهنية لديهم. وقد لاحظت بعض الدراسات أنّ المتعلّمين ينتقلون من النظر إلى أنفسهم كطلّابٍ إلى النظر إليهم كمترجمين محترفين في طور التكوين (Farrell 2022).

الخصائص العامة للنموذج

إنّ النموذج الذي صيغ في هذه الدراسة لا يركّز فقط على المهارات التقنية في الترجمة، بل يهتمّ كذلك بتكوين الشخصية الأكاديمية والروحية .وهو بذلك ينسجم مع مبدأ الإنسانية التربوية (Educational Humanism) الذي يرى أنّ تعليم اللغة والترجمة ليس مجرّد مهارةٍ تقنية، بل هو عمليةُ تكوينٍ أخلاقيٍّ وروحيٍّ (Rizal and Burhan 2024).

كما يتكامل هذا المنهج الإنسانيّ مع مفهوم التربية الروحية (Spiritual Pedagogy)التي تعكس الأفكارَ التي أكّدتها المدرسة النفسية الإنسانية (Humanistic Psychology)، والتي تدعو المربّين إلى ممارسة قيمٍ مثل العاطفة، والتعاطف، والتواضع، والصبر، والتسامح في التعليم.

وفي التراث الإسلاميّ، يُعرف هذا المبدأ باسم التعليم الربّانيّ (التعليم الرَّبّاني)، أي التربية التي توحّد بين العقل واللغة والقيم الروحية .وقد أظهرت الدراسات حول المنهج التعليميّ الربّانيّ عند الإمام الغزالي أنّ هذا الإطار يمثّل إعادة توجيهٍ للعقل تحت سلطان الحقيقة الإلهية، ويجمع بين الأبعاد الأخلاقية، والروحية، والعقلية للمعرفة في بناء الإنسان الكامل (Hasib, K.; Khasanah 2025).

إدخال القيمة القرآنية في تدريس اللغة

إن أهم نتيجة لهذا البحث هي أهمية إدخال القيمة القرآنية في تعليم اللغة والترجمة. يُعلّم الأسلوب القرآني مبدأ التوازن : بين العقل والقلب وبين الشكل والمعنى وبين العلم والأدب. في سياق التعليم الحديث، يصبح هذا المبدأ أساساً أخلاقياً لتعليم لغة إنساني وروحي.

وكما أكد الجرجاني (1980)، فإن جمال القرآن ليس فقط في بنية جملة، بل في مناسبة اللفظ والمعنى أي التوافق بين الكلمة والمعنى (الجرجاني 1983). يتوافق هذا مع وجهة نظر نيومارك (1981) بأن الترجمة المثالية يجب أن تظهر توازناً بين الدقة والجمالية (Newmark 1981). لذا، فإن الأسلوب القرآني هو جسر مفاهيمي يربط بين علم اللغة والقيمة الأخلاقية في نظام تعليمي واحد.

بهذا النهج، لا يصبح الطلاب مترجمين ماهرين تقنياً فقط، بل أيضاً مُوَصِّلين للقيم يفهمون أن كل نص هو أمانة معنى، وكل كلمة تحمل بُعداً روحياً. هذه هي حقيقة تعليم الترجمة من منظور قرآني: عملية تربوية للغة تُعلّم الإنسان أن يفكر ويشعر ويتأخلق من خلال المعنى.

خاتمة

يخلص هذا البحث إلى أن أسلوب القرآن يحتوي على قيمة لغوية وبلاغية وتربوية يمكن أن تكون أساساً منهجياً في تعليم الترجمة. ويُظهر معنى سورة العلق (1-5) أن الأسلوب القرآني لا ينقل رسالة إلهية فقط، بل يشكل أيضاً نظام اتصال تعليمي يجمع بين الفكر والأخلاق والروحانية.

تُظهر آية {اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ} أسلوب الأمر التعليم، وهو أسلوب أمر لطيف ومربٍ، وليس تسلطياً. يصبح هذا الأسلوب نموذجاً للاتصال التربوي لمعلمي اللغة والترجمة. إن تكرار كلمة {اقْرَأْ} يمثل أسلوب التكرار التربوي الذي يعزز المعنى من خلال التكرار التأملي؛ ويمكن تطبيق هذا المبدأ في تمارين الترجمة لتكوين حساسية المعنى. أما عبارة {عَلَّمَ بِالْقَلَمِ} فتُظهر أسلوب الاستعارة التعليمية، وهو استخدام مجازي تربوي يؤكد على رمزية اللغة كأداة لنشر المعرفة.

ومن هذه الأساليب الثلاثة، يمكن استخلاص ثلاثة مبادئ رئيسية لتعليم الترجمة القائم على القرآن: أولا، المبدأ التربوي: جعل اللغة وسيلة لبناء العقل والأخلاق. ثانيا، المبدأ التواصلي: الحفاظ على سياق ووظيفة المعنى في عملية الترجمة. ثالثا، مبدأ الجمالية والروحانية: غرس القيمة الأخلاقية والجمال التعبيري للنص المقدس.

يؤكد هذا البحث على وجود تناغم بين وجهات النظر ونظريات الترجمة الحديثة، مثل الترجمة التواصلية نيومارك والتكافؤ الديناميكي نيدا وتابر. وهذا يثبت أن الأسلوب القرآني يمكن أن يصبح جسراً معرفياً بين تقاليد التفسير والتربية اللغوية الحديثة. وبالتالي، فإن تعليم الترجمة من خلال أساليب القرآن ليس ممارسة لغوية فقط، بل هو عملية تربوية تنمي حساسية المعنى، والوعي الروحي، وجمالية اللغة.

مراجع

Abdallah, M. 2025. "Using Contextualised Instruction through Reverso Context to Develop EFL Student Teachers' Translation Skills." *Sohag University International Journal of Educational Research (SUIJER)* 11.

Afyuddin, Moh. Sholeh, and Riski Gunawan. 2021. "Analysis of Translation Techniques and Syntactic in Translation of the Kediri State Islamic Institute for the Academic Community of the Arabic Education Study Program." *Asalibuna* 5 (01): 64–80. https://doi.org/10.30762/ASA.V5I1.3225.

Anggi Nurul Baity, and Putri Kholida Faiqoh. 2025. "Advancing Arabic Language Learning in the Digital Era: A Multicultural Curriculum Framework." *Cendekiawan : Jurnal Pendidikan Dan Studi Keislaman* 4 (1): 600–607. https://doi.org/10.61253/cendekiawan.v4i1.319.

Damanik, M.Z., and F.N Azmi. 2025. "Tafsir Q.S. Al-'Alaq: 1-5 Dalam Menjawab Tantangan Menuntut Ilmu Di Era Digital." *At-Tarbiyah: Jurnal Penelitian Dan Pendidikan Agama Islam* 2 (2): 552–58. https://journal.staittd.ac.id/index.php/at/article/view/460.

Effendy, Ahmad Fuad. 2009. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat.

Falaq, Yusuf, Noviani Achmad Putri, Muh. Sholeh, and Cahyo Budi Utomo. 2022. "TEORI PEMBELAJARAN TRANSFORMATIF PADA PENDIDIKAN IPS." *Harmony* 7 (2).

Farrell, Thomas. 2022. *Reflective Practice in Language Teaching*. *Elements in Language Teaching*. https://doi.org/10.1017/9781009028783.

———. 2024. *Reflective Practice for Early Career Language Teachers*. https://doi.org/10.1017/9781009423250.

Fathoni, Haris Dwi. 2025. "Rekonstruksi Desain Epistemologi Pendidikan Islam Integratif Berbasis Islamisasi Sains Dan Qur'an Surat Al-Alaq Ayat 1-5." UIN Maulana Malik Ibrahim. http://etheses.uin-malang.ac.id/81027/.

Gunarto. 2013. *Model Dan Metode Pembelajaran*. Semarang: Unissula Press.

Hasib, K.; Khasanah, N. U. 2025. "The Integration of Rationality and Spirituality: Imam Al-Ghazali's Experience through Ta'lim Rabbani Approach in Acquiring Knowledge." *Afkaruna: Indonesian Interdisciplinary Journal of Islamic Studies* 21 (1): 65–68. https://doi.org/10.18196/afkaruna.v21i1.25377.

Hatim, Basil; Munday, Jeremy. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.

Jamil, H., and S Sardiyanah. 2020. "Eksistensi Metode Qawaid Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Era Revolusi 4.0." *Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 2 (1): 30–39.

Joyce, B., E Calhoun, and M Weil. 2009. *Models of Teaching: Model-Model Pengajaran*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Kiraly, Don. 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Masliha, Siti. 2005. "Konsep Talabul 'Ilmi Dalam Q.S Al-'Alaq Ayat 01-05 Studi Analisis Dalam Kitab Tafsir Al Mishbah." *Al-I'jaz* 11 (1).

Mezirow, Jack. 1991. *Transformative Dimensions of Adult Learning*. San Francisco: Jossey-Bass.

Nahdiyah, Atika Cahya Fajriyati, Sigit Prasetyo, Nidya Ferry Wulandari, and Achmad Chairy. 2023. "13 (MBKM)." *Jurnal Filsafat Indonesia* 6 (2): 143–51.

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Bril.

Praet, Stijn, and Berenice Verhelst. 2020. "Teaching Translation Theory and Practice." *Journal of Classics Teaching* 21 (October). https://doi.org/10.1017/s2058631020000392.

Rifa'i, Ahmad, and Maziyyatul Muslimah. 2024. "Unlocking Potential: Rethinking MBKM Curriculum Reformation with Constrained Resources in Arabic Education Study Program." *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 8 (1). https://doi.org/10.29240/jba.v6i2.5024.

Rizal, A., and Burhan. 2024. "IMPLEMENTASI PENDIDIKAN HUMANISME PADA PESERTA DIDIK DI SEKOLAH DASAR." *Jurnal Review Pendidikan Dan Pengajaran* 7 (2): 4602–7.

Sadjadi, Dahrun. 2022. "Komponen Proses Pembelajaran Melalui Model, Pendekatan Strategi, Pendekatan Teknik, Dan Taktik." *Tahdzib Al-Akhlaq: Jurnal Pendidikan Islam* 5 (2). https://doi.org/https://doi.org/10.34005/tahdzib.v5i2.2319.

Salahudin, Hidayat, S., and Muthoifin. 2023. "NILAI-NILAI PENDIDIKAN BERKEMAJUAN DALAM Q.S Al-ALAQ AYAT 1-5." *UIN Muhammadiyah Surakarta*. https://eprints.ums.ac.id/118232/13/JURNAL PUBLIKASI.pdf.

Setiyawan, Agung, and Hilda Fauziyah. 2023. "Study of Linguistics and Educational Values Contained in Surah Al-Alaq Verses 1-5." *Edulab: Majalah Ilmiah Laboratorium Pendidikan* 8 (1): 94–106. https://doi.org/https://doi.org/10.14421/edulab.2023.81.07.

Sherina, and Hendra. 2024. "Analisis Komparatif Antara Metode Gramatika Terjemah Dan Metode Langsung Dalam Pembelajaran Bahasa Arab." *Jurnal Multidisiplin West Science* 03 (03): 255–63. https://www.researchgate.net/publication/379866528_Analisis_Komparatif_antara_Metode_Gramatika_Terjemah_dan_Metode_Langsung_dalam_Pembelajaran_Bahasa_Arab.

Sholihuddin, Ahmad, and Khoiru Nidak. 2023. "Integrative Diniyah Curriculum In Formal Schools At Tebuireng Pesantren Jombang." *Didaktika Religia: Journal of Islamic Education* 11 (2): 101–22. https://jurnalpascasarjana.iainkediri.ac.id/index.php/didaktika/article/view/10.

Siregar, Roswani, and Andri. 2022. "PENERJEMAHAN SEBAGAI METODE DALAM PENGAJARAN BAHASA." *Jurnal Penelitian Penndidikan Bahasa Dan Sastra* 7 (2).

Wicaksono, Muhammad Alang. 2021. "Metode Pengajaran Penerjemahan Bahasa Arab." *Uktub: Journal of Arabic Studies* 1 (1): 37–44.

Zarkasyi, A. H., Z. I. Gandhi, and R. M. Tazali. 2023. ""Pembelajaran Bahasa Arab Menggunakan Metode Qawwaid Dan Tarjamah Pada Era Modern." *Innovative: Journal Of Social Science Research* 3 (4). https://j-innovative.org/index.php/Innovative/article/view/3931.

الجرجاني. 1983. *التعريفات*. بيروت: دار الكتب العلمية.

الرازي, فخر. 1401. *مفاتيح الغيب*. دار الفكر.

الزرقاني. 1995. *مناحل العرفان في علوم القرآن ج. 2*. بيروت: دار الكتاب العربي.

عاشور, ابن. 1997. *التحرير والتنوير*. تونس: دار سحنون.